

S. O. H. P. NSIBANDZE HISTORY: Pambaphi Nalbandze

2/4

Sibanole Siguolu, Sibanole
Sibanole Siguolu, Sibanole Siguolu
Sibanyoni. Ithi inkosi Mgwangole
iyahpuzola lebhuku ithi cha
Phuhlaphi nakuclhwa tikhomo
temakhoti lapla ekhaya
kuyaye kubangwe kuthiweni
uthi uyaye athi Mahagene
wena wa Mavuso, suni
bakala Mkhatsiwa ithi ke
ulo - ke se Makhosi ke
Awava - ke Phuhlaphi
ngikutselile, ngitse stalwa
Tine ka Mkhatsiwa

Kala Mkhatsiwa kusho inkosi
ye Makhosi seophundze.
loshwanolwe - ke, asayihlaxela
attacked by

Yahwula lhluku yahwula cha
Phuhlaphi ki ki Ngwethathu
mine kuolla lomuti lapta Ngwene
Utalwa kaMkhathwa ntonje
Kuphela wehla e Subanyeni
Angamaye unina unina wasala
ngale. Ngithi mine wena waphakathi
Kanti thine ingathi kuthwa
Ngwane utalwa kaSubanole.
KaSubanole Kuphi kusho-ko
KaSubanole eSubanyeni, le esembukwethu
athi kaSubanole kula ba
bakaNyawo, bakaSubanole
Gabuzi, Subanole Siquole
Mbangazitha, Singimhlobo e-
Subaka Subanole Gabuzi

lapha eMguobeni, enyukeke
Ngwane-ke enyukeke Ngwane-ke.

Uto unina Ngwane, Ngwane
utalwa kaMkhathwa lapho

pitse nesilo ka Zombodze
Kuyibona unanti waso
kaMkhathwa kaMkwangote

Mbanyatha Ngwane utalwa
ka Sibandze. Yatsi inkhosi

Mkwangote, ake uMabze libhaka
lami le. Yahlonela Phuhlaphi
utai Phuhlaphi inkhosi

Ngwane utalwa ka Sibandze.
Mure ngitsi utalwa kaMkhathwa.

Sihlali inkhosi, eMsergeni
emva kwemithi ka Zombodze

28. *Emmenan*, the meaning of the
word is not clear here whether
it is a place or what
but it is a tree called
Umbunga, its English common
name is Cabbage tree

42
Lomisebenti upesuka inkhanga
this work, the first group
nyasebenta lapho ukhalela
ke Nanket abut, unadest and
lomuti waka langwenya kulo
mandle, ke home of langwenya
nyabhubhisa lomuti waka langwenya
kulo and destroyed ke home of
Nura ubhubhisa lomuti
langwenya. After Nanket had destroyed
waka langwenya kakhona. Uter
ke home of langwenya. Nanket
Nokwawo mshiyalowa bawo
kakhona. Uter ke brother
umro ke tfu. Kwanya busa
now nighting, ke home of
Nanket busa lapho ukhona
ke home of Nanket. Nanket
NyamaMekela Manje usutfole
ke home of Nanket
leta inkhomo lapho ke langwenya

2
Kwanya holla siomi, Kwanyamobumela
I did group ke tate Nanket ke attacking
Lomnaketfu, asomobumela - ke
my brother. Nanket attacked this
ke Nkwane mbangazitha - ke
Nkwane mbangazitha. Nanket
Kwanyamobumela - ke Mamba
ke home of Nanket where he
Kwulophoke, lapho akhona - ke
no

litulu nembala lya na-ke
 lyana litulu banyathanda
 abantu, hawu shigithu
 ngani kulekhesi yaka Lungwenya.

Kwatfanywa intfombatana
 yaya wuhlala khona. Nohandane
 kwe semakhoi nyakuba aneane
 ngiyabona ungabi sa ngaba
 kema bele yini nobe anjani.

Hamba uyohlala lapha enkhozi
 khona. Kuyhamba-ke
 khona lapha kuyafolafola
 folafola lemuvanu yakho.

Awa sengikufolile natu
 Myelapha-ke lokwane wath
 loko kwakubo, uyasebente

26 mabele, plural of female
bracts.

27 imixunu & the meaning of the
word is not clear

ngumfowabo laba bantu.
bakhanda lona loptombili
lona bakakosi langwenya
mbangazitha. Nasebahlali
lapha eMaguochi sewuyesuka
ke lonchwandwe bayapika-ke
lapha, lapha ka Ngwenya
Noye Nola buka khona
lapha ku Makhasane
Dilo dikhulu. Lowaka langwenya
uphume kucala, leti hlobo
lekutiwa longonye, uphume
kucala, awu myabusa
lomuntu la. Uyepika-ke
Ngwane utenta nje kungathi
myinyanga nje amisa

25 unzanga & brachytosa
bealer

bafoethu nyahlinga, nyahlinga
at brothers, be skinned, skinned.
Hawu nansi inkosi wena-ke
Oh here is the King, you are
Rwuyusikosi yethu. Uyanza
our King, your meat will be
yakho yesifuba Meyoluhlangetsi
of the heart of the of Sublangetsi
Wena wekumene, Sengwe-ke
Wena'ekumene, you are over King.
inkosi yethu-ke. Wena-ke
you the King, you go do
Nobwanchoe uya EMagudu
Magudu. You Mamba you
Wena-ke Mamba utakwela
with a sword, and you with them.
Wenyike nyk lapha.
They have defeated, they were
Bayhlohile sekunetshloli
people who go ahead to search for a
Mbanga zitha. Lesityohlola
place Mbanga zitha, they check the
lemugeche lapha-na ka
caves there at night, when
Mamba letinhloli tshuphuka
the chief went up the side, the
sigalapha lomfowabo
the chief Nobwanchoe went across
Lobwanchoe uyawela uya
is there across
lapha ngeshuya e-

24. Light in water night means in the
of birds. rest on the ribs

38
Lopha siyahamba akhandya
dawa coming to me found cattle
inkhomo siyahamba,
we caught it, it was caught
nyabanwa - ke lenkhomo - ke.
This cattle was

Ngoba thine siyakhanyisa
because we light in the front
embili hawu nyabula
oh it is killed -

siyabulala ngam
How could they killed
staruhlwotwa ngam.
How is it going to be respected

Ematsho sibato ematsho
There are the stones
staruhlwotwa inkhomo

The cow will be started with
Ngematsho. Uyeuka - ke lomuntu
stones this person who is Igware
- ke lo Igware - ke, uthi

went into the trap and saw
Nyangena sigale emgeoloni
back with Jan now, the way
ubuya Nensambi, insimbi
he had disappeared. Jan hopes

Sewuyilolile uyilolile
I, this word, but he speak
lensimbi, Sewuyayihlaza
the cow, oh spin

lenkhomo, yezi hluzani

Umbebanisi welanoli
The unbebanisi of buroko
emasekweni

1 - Laba laba --- akasabou

3 - Mbangazitha

1 - Mbangazitha

3 Kepha-ke uena, wokunene

nyangehlula Mbangazitha Mahume

metala kaya khanye anglo.olo

ya ke uena waplakathi

uyayitha khusuka kwakhona

Embo, mare kushiyene nje

khona lapha kuti sulalana

nye lamakhosi lamabili nje

ayalandelana, Kepha-ke

Nase ngikubona loko

Okufunola kwami ekolom

35. *unbekannt* → the meaning of this word
is not clear but it seems
to mean the *circle* or
co-ordinator.

36. *Wachstum* → growth
the *stems* used for *paper*
a *part* of the *plant*.

Nkyobita lomutwana Kwaminywa
 Kwatsafwa itambo Kwawuphwa
 lengesheya e by. leiol. lapho
 Kuchamuka beMabogane Khona
 Mbargazitha. Kwakungu Ngwane-ko
 lona leberetulaka

- 1 Kwakungawuphwa muphi
- 3 Kwaphhwa u Sankhlole nkosi
- 1 aphhloha bam ?
- 3 Aphhloha Kubulawa nguyise
Ngwane
- 4 Ngu Nkolunguye
- 3 Ngu Nkolunguye ngu Nkolunguye
- 1 Naphakathi enkosi
inkosi ayfanam.
- Labarekharu etapeni

batei bangatalwa labantwana
kuyomkhuluwa kuti bangakanoni
labanolwana labatchwe, kuti
kungatfolakala lokudwana
bese atei akukhanywe kuyoku-
bulawa kusale lamantfombatanwa.
Kwathi-ko le ngenti sakh
lasikhatha lapha e khlongonyeni
saka sibandlo lo Huya base
Siyawiphla lemntwana ankhosi
letelo inkhokheli lokomkhulu
lapha e khlongeni kubulawe
bantwana bonke labachula.
Kwathi ebuzuku babulewe
labantwana bathi nambari
myobita lapha pho.

34. Schlegel's and the measures
of the body, as set out
above, but Schlegel's is
a clear name.

Mswati aphenelze Mswati alkhupto

Kangaka nye. U Sabhuza

Wekugala kilo semakhosi

1 Lihlsho la Ngwane - - - -

3 Ngulapho Mkhosi yemakhosi

1 - - - -

3 Lowafa angumhlaba kilo

semakhosi kuyakuba ngasombolo

nakwane

1 Ngwane swutala - - - -

3 Mbanyazitha lowachenswa

ngesikhumba ngu somhlolo

1 - - - -

3 Mbanyazitha abenelulaka Ngwane

Kangaka Mbanyazitha ngoba

kukutsi lamakhoskati - - - -

33 - *inprospatiz* means, the wife
of the King but it is
commonly used to respect
all principal women.

lakuta. utalwa Melunguye
khona. Lo Melunguye lotawutala
u Samkholo. Lo Melunguye

Lo Melunguye lowabulawa
ngulokhuluma nye kwelitulu
kilo semakhosi. inkosi

icalwa newala gagichwa
ngu Samkholo. Inkhona yakhona

ngu Masenjane uyisi wa Steve
yase nyatika itatata letnwele

taka Fakudze-ke tonkhe, ketanga-
lapha ka Ngwane-ke. Ng hawe-ke
lekhulu-ke ngu Samkholo

logundvute lalive lonkhe waye
wayawuleganisa ku Sedutfu

lena. Losatawutala matfwonakho

22. *Chimborazo* & *Re. glossary*

Lithunya nye ase Malabathini
la Molungwe. inkosi yemakhosi
ya ---
h---

3 Kateri - katerini - Mbangaiztha
Kaka Lembe silo semakhosi
ya at Lembe silo of the Kings
1 - - - -

3 Mbangaiztha, ka Zimboole
Mbangaiztha Labadala
bangaizthuma kangolo inkosi
yangaizthuma sga 1938

Ku Malagane, wathi kwashwa
Lomuti Wenkosi, wachiswa
Nge Molwanohwe, mowala
Yagolowa ka Zimboole
nyase nyawutika ulalalanga
he married a Malagane woman

Ngumfowabo lenkosi le, Reybamba
his brother the King, then he
ke neibutho ngogqololo
left with the leibutho ngogqololo
ifika enkha. Ibulawa - ke
enkh he cam on the top. The King was
inkosi ngemachwa ephindze
Killed by Salato, again he came
ibuya Engogweni, itawuhlala
back to Engogweni, he left
umuthi wayo kutama kufca -
his home collect kuzombodze
Zombodze khona lapho Engogweni
kufca an some place Engogweni.
Nshuswe nguMchwanele umuthi
bunt by Salato, his home if
waka Zombodze. Inkhosi
kuzombodze, before the King gided
ingakayigidi incwala
to incwala, he went to the
wawusha umuthi, wase
kufca an some place Malunga
utaka ulu Malunga. Ulu Malunga ke
lotala Malungu - ke
lithuna hse Emahlabathini
Kosi wena Wokuse
embukwelo nye hse
in front of the leibutho

29. libutho 7 see glossary

30. sigogochole 7 libutho formed
during the reign of
Somchale

31. qolza 7 see glossary

45 Bantwabentkosi & members
of the royal family

umutpwana Mthethwa. Kuthona
the child of Mthethwa. There is
umutpwana lokhuluma athi
a child who speaks in a certain
athi okunye kungathi
meaning as if he speaks
nyas khuluma ngoku, Mengale
ngoku like at your place
Kini nje nancungake up-ki
if you could come when
le kuthi siasuka nje ng-a
go across to Mkhwa khuleni
nje Mkhwa khweni nje
There a Mkhwa khweni
Kunentkhosatana ulandluli
is called, he speaks Zulu
Uya Zulu. Kethwa nancwela
but if you cross to Phoyolo
Phoyolo is Zulu Mlaguethu
from Mlaguethu, they say just
bathi ake ngwe nswazi
listen to the Swazi ^{language}
ngwe ngwe. Kanti, athi uyayanda
you you think you are speaking
ngena ngalanga kithi bathi
Zulu. This is not. These are
laba nje shya. bathi indwe gi
there they say as a Swazi
ngwe ngwe, Kwenyaka hahlwa
is like a - ing have one wonder
- ke kutei -
that -

38 = Nkhosatana & the daughter of
a King.

39 = tseketa & it is not clear
what it means, but it
must be related to
the name of the river between
Zulu & Swazi.

Nge Makhubi loku behluka
I am not Makhubi, because they
labhaka le le kusho kwa--
aperebhele kule dolo nand--

1

3 Uena wa phakatsi
You of phakatsi

1 - - - loko kute kwajubeka
That came to a stand still
kabe - - - - - " - - - - -
when - - - - -

Sekuta wutalwa ngwasa - - -
When ngwasa was to be born

2 Lokutei kukhuluywe kwate
That the swath language was spoken when
kutei kwagala nini
did it start

3 Sewati nyengo ba thosi
Sewati became the language
kungumswati, ngoba lenolhu
Mawate, because the house of
yekhabomake yakakha khane
My mother's place of Makhane
- ibongo nje le khulu
the song that was sung

Sakatembe, tane beyani
Sakatembe, the name of the
sellula-ke sakamba tane
with the name of the village
Ha Zulu-ke kwathepuya

37 Kwathipuya & Aconching to
D.K. Rychcroft. He would need
to speak in the Swabi manner
substituting G for L. See
Swabland. This was done by
the Holwanche people at
Ebulanchini.

watsi nawa basho nje.

they say so.
Angah - Ke taji sim khulu wabo
I don't know their names - parent
abe waluganisa washangatsi
he visited as of the language
ngu langa, but he is khona ikhosi
the King, there was a King called
lekwakutsiwa ngu langa

1 - - - Ngwani, Namini, Namini
Ngwani, Namini, Namini
the Luobonga, Hlubi wabo Luobonga
of Luobonga, Hlubi of Luobonga
Luobonga Mavuso, Mavuso
Luobonga of Mavuso, Mavuso
Wakgwane, Mavuso, Kulaba
of Mavuso, you know the

3 wena waphakathi
you of phakathi

1 Nawutfole emakhlubi - - -
if you meet the Makhlubi - - -

3 Kuba silo, a khulu nyama bito
yet, quit silo and the Namini
alabantfu
of people

1 e/c
yes

3 Bawuke, batsutwa wena waphakatsi
then they began by say you of
kwatsiwa kuse kwatsiwa
phakatsi, it was said

Basala e Mhlungeni. Kwase bati
loku musala la singebaka
Mhlanga

- 1 Basala nyoni e Mhlungeni
- 2 Bahlala - - molawo lekuthwa
kuse Mhlungeni, be yayromhlaga
nyini silo. Base bathi-ko
singebaka Mhlanga - ke loku
nyasala la kule Molawo.
Sebaya laolela - ke abepka
la awu uphuma phi awu
siyaphuma e Mhlungeni, wo
angebaka Mhlanga, siyalo siyalo
lofka ke uphuma phi siyaphuma
e Mhlungeni, wo siyawa ke Mhlanga
siyapho nje - ke e Mamba

Basala e Mhlangezi. Kwase bati
loku msala la sinngibaka
Mhlanga

1 Basala nyeni e Mhlangezi

2 Bahlala - molawo lekuthwa
kuse Mhlangezi, be yayromhlanga
nyeni silo. Base bathi-ke
sinngibaka Mhlanga - ke loku
myasala la kule Molawo.

Sibayalanelela - ke abepka
la awu uphuma phi awu
ngaphuma e Mhlangezi, wo
angebaka Mhlanga, syalo syalo
lofka ke uphuma phi ngaphuma
e Mhlangezi, wo ngawa ka Mhlanga
wako nje - ke e Mamba
Mhlanga

banu ke bete lapha Ebusele ni
and moved to here at Ebusele
bese kutawungana zwiolo lapha
and thwale got in at Mkhosini
eMakhosini lapha kutalwa
where the King of Kings of those
inkhosi yemakhosi laakhona.
the present one.

Lapha Ezibhetheni
there at Ezibhetheni

2 Silo akhulu wata laMahlubi
but silo he said the Mahlubi are
nata ngebakini
also of your family

3 Ngebakini Mkhosi labo
they are of your family Mkhosi

2 Kwate lapha kebabheka le
when they went this way, and you
Kwaze bathi lababakini
family people and you are Mahlubi
ke nge Mahlubi - ke amkhubi pale
you have separated because
loku asolanelani kusho - ke
We don't follow each other
Mamba. Wathi - ke futhi
Mamba. He again said you of
wena waphokathi laba
phokathi these Mhlanga people
baka Mhlanga kuzo babe
as they became Mhlanga people
baka Mhlanga, ngebakini
they are your family people

dapha ngwenya at Kanke lekhe
He is the one who knows all
Kube abetelo muntwana
that is he had a child, of
Anganga lababakho
the same age with yours such
Njenga Sepuba ngyattemba
as Sepuba's child that the
kuthi muntanenzala lo abe
child of my cousin this would
cyakubayintanga yabo
be their peer group
abetelo njengoba, abengatala
he just went home, he would
intanga njengoba Sikhova
born a peer like Sikhova
siabethusile mbongazitha.
and Bethusile's child
Kube Kwakungelaba Ngwenya
if it were from Ngwenya
Ngabe injalo Kanjalo. Nguze
it would be like that. He is
Silo ndomngelotlani
the one who has completed
Ungemva mbongazitha. Ngoba
because they are the ones who
ngibe laba basihlala lapha
because they are the ones who
-zwile atawucosha laba
have grown as he took the
baka Ngwenya laphana
Ngwenya people there

3

E yayati nguye Malume watho
 He knew at your uncle
 u Mzululeki ngwenyama
 Mzululeki ngwenyama
 Mzululeki Mkhathwa, cha
 Mzululeki Mkhathwa, no
 yayathwa nguye kakhu
 He knew at very much
 nguye lowafunehisa kakhu
 He knew at very much
 Me Makhosi ngwenyama
 Well and the King ngwenyama
 Nangisekhaya kwabhalala
 I was at here when I
 Kwami ngakufunehisa
 waste time
 nguye wabeswuyangenela nje
 He knew at very much
 sia Songeletshane, nguye
 just for that, you must
 nguMalume watho ngwenyama
 ngwenyama when we were with
 lowawunaye esikhwem lo
 an uncle by name
 wabeguta. Mbanga zitta
 Mbanga zitta I was looking that
 bengibuka kutsi abekitho
 he had taken it, really
 Kahlle inkosi yamakhozi
 King of Kongo
 ngobe inkosi italiwa khona
 because the King is boss from there

Naye Malume David hole Big
 my uncle David who was out big land
 Bend u Lomogletshane, nase
 bangabo bobabili na Malume
 a. of 1944 uncle of the King of
 ube inkosi yemakhosi ngase
 Kungu. Gunt call them and abest
 ibabite ibagcogce kukhona
 there is some where where
 lapho nyangehlulile Malume
 my uncle finds me while
 ngobukile

- 1 Wazitsatsa yina ---
- 3 Ekubuyeni kwenu mbargaztha
 At your coming back mbargaztha
 nga 1918 ekolishi, Ngwenyoma
 in 1918 from the King. Ngwenyoma
 base bayalifunctisa, MaMkhululeki
 they want us and MaMkhululeki
 mbargaztha lo angah Malume
 mbargaztha but know
 Wenkosi yini
 the name is the King

- 3 Mbargaztha
 mbargaztha

Silo.

Silo

1 Kwatei lomucane kwabangulo -
the younger one was Ngwane
Ngwane.

2 Mbanga zitha, lowathatha letulu
Mbanga zitha she took rain

1 utalwa ngu Ngwane noma
is he born of Ngwane or Mamini
utalwa ngu Mamini noma
or born of Mamini
utalwa ngu Swabachuthuli

2 Ngwane utalwa ngu Mamini
Ngwane is born of Mamini
stakoke lapha bese kuphuzi
there it is where you can see
Mbanga zitha le history
this history makes us go back
uphuzi bese sibuyisela
again that Ngwane is born of
emusa kuti, Ngwane utalwa
Mamini all the time, I don't know
ngu Mamini senthi akhazangati
what happened, but I see
kuti kwenteka Kanjani, Kepla
this is what I got after
ngubona lemfundo bengiyithole
time but Ngwane is born
Muxeni kochwa Ngwane utalwa
of

41. Swaddle 7 ht means At Sea
but it could also mean
a place.

2. lewahamba arekhulu lemyaka
 The left hand of the warrior
 lemyaka lemine. Ngata nangyaka
 name of the warrior's name; you know
 huye nyathu ngatai mine wena
 you are of the same age with the
 nyobe nyebanya y'khosi. Kwentaka
 King. Now chief of the people that
 Kanjoni kuti ngelkhatai
 is the name of the chief
 tchmphu aena ungafi. Nat'ai
 you jumped and did not die. He said
 we babatsi nabachubula batfu
 when they shoot people they bring
 lena balwa ngatsi mine we
 people fighting. I say what wrong
 basemi labantfu buthosi, and we
 have these people of the King's
 ny' Malala. Itai sibhamu
 done, to be taken for nothing and the
 nat'isi tu ngatsi nyosa - ke
 you say, when it was ^{the} and it
 kafana akhala kutoyhlo-ke,
 say do you hear boys the sound of
 letani lembasha ngelbhoshe
 the gun is going to fall, saying the words
 mine, ant -

maza...
 abebhacha phasi
 He was Phasi a warrior
 akhale ngwenyama lapha
 He said ngwenyama there

0013

42 - height of the mountain at various
both above and below

43 - distance to the nearest and
nature of the ground
nearby

44 - the mountain

108022
650 65c

COLLEGE EXERCISE BOOK SKRYFBOEK

NAME _____ NAAM

SUBJECT Phuhlephi Nsibandze et al. VAK

CLASS _____ KLAS

72 Pages
Point and Margin

Book 3

72 Bladsye
Dof en Kantlyn

A BSC PRODUCT

0110

Kwaku tigogo ebolo, ku Ngwane
Ku Suleka nethafeni, silo
the rage and at the feet, etc.
Sema khosi, Kochon otaka
of the Kuzo, but of Ngwane
to Ngwane eMabutho wona
the Mabutho they

1 --- Lotala Mowati u. Sobhuza ---
Who first Mowati in Sombulo

2 U. Sobhuza nguye Mbanga zitha
Sombulo in the one Mbanga zitha
lowokucela eMabutho enke
who started all to Mabutho
ayicheme, Mangivako

which are important in the
Kula Machege labelapha Kugagi
from the old men who are here at
Kudwanile.

Kugagi to Kudwanile
1 Kusho basii-ke --- kuti sangu
Who said --- that they
asichala ku Ngwane ---
started from Ngwane

2 Kwakusho Mkhumbeli Mbanga zitha
Mkhumbeli said that Mbanga zitha
labahlala eMabutho,
who was attacking at the place
Na Dunchwane waka Mkhumbulo
and Dunchwane of Mkhumbulo
lowaphula u khulu emenyaka
who first Dunchwane's

Ngq lamini southe sikhatsi.
Mavuso atalwe nguMswati southe
Sikhatsi.

1 Lamini wa Hlubi, Hlubi
Lamini of Hlubi, Hlubi of Ludovonga
wa Ludovonga.

2 Wena, wekinene, Mkesi yomakhosi.

1 Ludovonga wa Mavuso, Mavuso
wa Ngwane
of Ngwane

2 Wena, wekinene

1 Base kutakwenyuka-ke ---

kutar --- leholzala --- aphin
angitai kwashe wena watai
kwakute emab utfo lapha kitai
watai emab utfo amlaphi
sencwala isalaphi.

2 Mbangazitha ngathi amabutho
Mbangazitha I said the Mabithe

waMhlupheki, uyise waMhlupheki

Mntanenkosi, nguyise waMhlupheki

1 uyise waMhlupheki ngu Nwanaza
the father of Mhlupheki is Nwanaza

2 Mbangazitha
Mbangazitha

3 enya ngu Nwanaza uyise
yes it is Nwanaza the father of
waMhlupheki
Mhlupheki

1 Laphe-ke embili akusijo

Ngwanaza. Ngwanaza utalwa
Nwanaza Nwanaza is gotten by
ngu Makhosane, angaba ngu
Makhosane, he could be
Makhosane

2 Uyakuba ngu Makhosane, awu
He should be Makhosane
wacho njalo lencoccha

Yaka Makhosane ya ko Mlovinga
Makhosane of Mlovinga
ngu Makhosane Mbangazitha

inkosi ya Makhosi iyakumbula
The King of Kings remembers

ngu Makhosane, ngu Makhosane
It is Makhosane it is Makhosane

2 utai phakamisa kure naye
He can't talk loudly so that he can sleep

4 Ngoyaphakamisa nane ---
I can't sleep but ---

Lapla male nkhozi utai ---
When the King said ---

lomunye sekgikhulile, lomunye
Another one you are grown up, another one

utatsa sekhwama sekukhulu
take the bag of food another one

lomunye utatsa selitulu
the bag of maize

kwakungubani lo
Who was that

2 Ngu Nalwaba seluthuli dena
It is Nwabesiluthuli

Wekunene.
dena Wekunene

4 Lolo tatsa sekhwama sekukhulu
The one who took the bag of food is

indvoogana lenkhulu utatsa
the elder son, he takes the bag

sekhwama sekukhulu
of food

2 Nabo legama namu ngeshulo ka
There is the name of our country

malangeni embukweni Malangeni
Malangeni in front of you Malangeni

kesilo kuthi nako kuptela
and also that the only one who

asitholanga legama layise
got the name of his father

Mbangazitha eMaswati, le lesithi
Mbangazitha eMaswati, those are
ngeMazunguli, ngeMaswati khibeli
call Mazunguli; they are really Swazi
nye laba eMazunguli, amntwana
they are those Mazunguli, the child
lowabusa lowamni eMazunguli
which rule is Mzila eMazunguli

2 E Mabhaca nje le boyaswata
the Mabhaca they are speaking Swati
kuyabonakala kuti imbewu
which shows that they are the desc of
yemeSwati sile a phulu
the Swati great sile

1 - - -

3 aena waphakathi, angathi khona
you of phakathi, there Mbangazitha
Mbangazitha kuyawungena
right to the Swazi
e Swazi le

2 Angathi uachika ke sekhanyolo
I have up along sekhanyolo
u bheka le phuthukozi ngeMaswati
lowanobu phuthukozi are the Swazi
enthe lowephela
people right through

4 Mine abizika ba ngasafola
I should get that
nye lokutsi - - -

1 Mame angatholi mine kukhona
But I don't understand, there is
lapre solo unyakaphumi a-a-
a part which you still don't
aseke - - - - - Kuptendvula -
cover - - - let us give a chance to - -

3 Akosi wena waphakathi
Kung' yona of phakathi

2 - - - Kuptendvula unusa siendvula
- - - Kuptendvula unusa siendvula
velako. Kutsi untsikani ngati
velako, that seemingly I said this
loku swata bepkela, umuntu
speaking of Swata, a person can
angathi beto nako sebeuka
way they came with it from
la Shushweni loku swata
Shushweni this speaking of Swata
bakucala le, angath-ke li
They started up there, I don't know
entasi kutsi babekhuluma
what language that they speak down
luphi lulwimi. Koolwa Mangabuka
Kene [Embe]. But if I look a person
umuntu angathi kwavele kwehluka
can say this language was different
lebulimi kwavele baswata.

They spoke Swata
1 - - - Mabhaca -
mabhaca

3 Wena waphakathi nge Mazingili
You of phakathi they are Mazingili

2 Angate nabe befike nalo yini
I don't know if they came with
lalulimi nena waphokathi
the language you of phokathi

3 Nisi Swati Saka Mamba nje
The Swati of the Mamba people
Nena waphokathi asifani
you of phokathi is different from
Msalapha Lapla Emchumba
this one of them at Emchumba
i Swati les khulungu
Swati spoken by the King and
inkosi, Nebantwabentosi
the bantwabentosi of this place
balchwe nje la laba
and those of my place King at
balchuthi nje inkosi there
Emhlosheni your place
le Emhlosheni kakho.

Mine ngitike labafati labazunelake
I have married the wives who
nje kuti hawu bathuni laba
speak - Sizulu, oh what are the
bakaNgwane
people of Kanywase saying

1 emyani nawe ngazuneta
but you also speak Sizulu

3 Mine ngavelo ngafika inkosi
I came here King speaking
ngazunela inkosi
Sizulu nkosi

Lengumthonga ayikho yini
calahle Mthonga is na place
indvocha lengumthonga yalapha
a mad calahle mthonga of here
Kallgwane.
at Kallgwane.

2 Awu angiyati wena sekunene
He I don't know wena sekunene
ngaphandle Mthonga waka Magagula
I don't know Mthonga Magagula here
lapha lahisi nahbalele hulu
where when there was drought my
Kuyocela gogi emanti.

I don't know want to ask for some
Sihgama Lemuthonga nke in
water, the name of Mthonga Kuy
ngelokuthi thine muntu

As that was black people a
umhumbi lomhlophe wad khapula
white people and a person
umuntu, lokuthi hitebhe lo

that, hitebhe kuthi nge i Shungane
I don't know, hitebhe i Shungane

Mthonga, i Shungane nje; Kive
the Mthonga, the Shungane is a nation
nalo i Shungane laphumea

and the Shungane come
ka Zulu u Shungane untwane
from ka Zulu, Shungane is the
nkosi waka Zulu khona.

Prince of ka Zulu

Kuyawutata be mukwe tntkomo
 to take to depose, they cattle,
 tabo ny. Ngamkhanza silo
 I found the life of the Kings
 Demakhoi rawumuti sibhadzani
 when the home of bhadzani was
 uhanba nya le Mponero
 removed to Mponero
 ngaye ngambuta lomkhulu
 I went to ask the grand-father
 kanyatei wangitshela kanyalo
 the gaps he told me like that
 watei howe ngangungahiso
 and said it was not a plot
 mina silima ngichambe
 to be shot by guns, the guns
 ngichutshulwa tikhoni, tikhoni
 the people go to the there
 kubambe silima kuyakufa
 they are shot, they here at
 lapha kuyachutshulwa nini
 kubatsheni and sat, that
 ngihlala lapha eMbaseni
 so why my boy you find me
 ngidle ngikoke mpana wami
 and said
 loku utfolo ngikhona ny mpani.

4 Ngokubuka kwakho -- wena -- lo
 the your opinion you
 Lo Mthonga ayikho yini andwondya
 this Mthonga is there no place

52 Mntwana 7 lit means a child
but here it means prince
or princess

Mpu tihlahla sio semakhosi
mpu the trees sio of the kings
Kunuke collini.
Smelling in the house

2 Bathi - ke laba bakuthi baka zulu
Our people of KaZulu said they are
sigMatheriya lawa bethwa
Matheriya these they were named by
Ngula baka Zulu bakuthi
The Zulu people that they are Matheriya
NgamaMatheriya lawa kuolla
These they call the animal
thwane thwanollo

1 Kuolla tinkhukhu
They eat powder
2 Kuolla tinkhukhu, yayingaethwa
A powder was not eaten and a
inkhukhu, nengulube, Mbangaetha
pig, Mbangaetha
yayingaethwa inkhukhu
A powder was not eaten
Mbangaetha, nengulube
Mbangaetha and a pig

2 Kepha bonake babeyegobololani
but why mothers were using it
lapha eMafutsemi, ngam
fat as ointment

Alila ekhathi.
was inside

2 Phethe Rlwane lesitsito lestatkoe
have a certain annual festival
Saba bantfu - Kwake ---
by people it was ---
34

2 Kwase kuthwa sunga Mathonga-ke
then it was said you are the Mathonga
mntanawentkosi lewubuta
mntanawentkosi as you ask
Kwakhwehwe hwe lewubwalo
the boat was carried
bekungete Kwashwe kutse
it could be said -
litulu, ngumfusi. Kwasekuthwa
vair it is mpitulu. it was then
A- Nge Mathonga, nakubobabe
said they are Mathonga, even to our
ngaboni ngesakula Kwakuthwa
father's side while I was still growing
labantu lokuthwa nge Mathonga
said that these people called Mathonga
babemuka nabangera enollini
they had official names. When they enter
ingabi babegabisa mafutha
water to use of women, what ointment oil
Mori, kuruka kuthi mpu
were they using, smelling saying mpu 57

51 mpa > *Prunella topolia*

bakithi baka Mngometulu
our people the Mngometulu
la balangaphosi.

Those who are below

1 Usho njalo
he says so

2 Usho njalo abebangaphansi

He says so, they were below

Kochwa lobakho, buthwe lwe
but the King'ship came

ngasaku, le laphe namakwa

By this, there were they were
khona, washo nje syenge ba
given, he said to an old man

asho nje nenzala kuthi

is saying that they were allotted
baphakelwa, Kwathwa lo
and that was said that will be that

Kuyakuba kuthi, bamukelwa
they were each given a portion

ngulowo wamukelwa, ngulowo
each one given and each

wamukelwa. Nthatha lokwawo
one given, he takes what was

boMamba-ke laphe nabe basho

said by Mamba, when they also
njalo nabe, sine nalapha

is so, you are here
sekudlala lasowcabanga

is long time if you think
silo, sekithi nathitulu

Silo, we think over this rain

Mswath ungena embhatsini

Mswath ungena embhatsini

Mthonga wa banyentasi.

Mthonga was on the shore side

2 Mbongazitha

Mbongazitha

1 Acath - ke lapho, Kugama khona

We don't know that, at ends

lapho --

2 Mbongazitha

Mbongazitha

Silo sikulu watai Mamba --

Great Silo Mamba

.Kunibukhosi, nadakwa.

Don't you know, you were born of

ngabukhosi kochwa nanikwa

know about you are your

Nanbhu sumpanti, uter

the sumpanti, the say those

babebancane labantfu

people were your

abebasagace sumpanti, wazi

they had sumpanti

wabungarisa ngalawo yakubo

he made sumpanti in the place

naba labangaphasi wathi

those who are sumpanti, he said

sumantu ngathi laphi nabasho

a person sumpanti, they say

abebangangabo laba

they were of the same age with the

same name

0 2 2 2 2 2

Kuto s'kosi kuloyakisi inellu
yeMalangeni kuthi kakhona
Mthonga, angath-ke kumbi
Mthonga, abant may-ke
s'kosi ayathona.

1 Ngikura -- Larumisa kuzatsi
bayehlukana -- ubuya naMamba-
Mamba

2 M'kosi yabo s'kosi
Mthonga uxembile, ---

Ngu Mntfu, naMthonga na
Mswati, labo ba Fekoti
betahwa Ngu Mlalatala

2 Ngu Mlalatala, mbonyazitha

1 Ngu Mlalatala, lowatala Mntfu
naMthonga naMswati, bantfwabe
Mntfu abamba ngale
Mntfu went that sole

50 It is to be explained of
the meaning of this word
is not clear

Etinohibi, letinohibi kant
 at ⁴⁷tinohibi, ⁴⁵tinohibi
 ngulomanye ⁴⁶ama jaha, kube
 if they are other ⁴⁶ajaha, ⁴⁶af te-day
 lamu pla ngamlatunlani, lapha
 is ⁴⁶Malindani, there the ⁴⁶amphi
 ke ⁴⁶Pygmylike - ke ⁴⁶amphi

bagwazana ne Beentfu, atci
 they stab each other and the ⁴⁶Beentfu
 sibhamu ⁴⁶acitai ghu ⁴⁶lentsabek
 he says when the ⁴⁶gus says ⁴⁶gubai
 atci uyeva-ke kupa boyhlo-ke
 on the mountain, he says you bear your
 bafena letsani lembasha
 fathers are doing boys bring the ⁴⁶ambasha
 ngubhashe mine, abhashe
 by me to ⁴⁶abasha, he ⁴⁶abashed
 lembasha yena kuyabuywa le
 the ⁴⁶ambasha, ⁴⁶huru as they came
 seboyagira lapha enthosini
 from there they gathered at the
 kumswati, kwento nyari
 presence of Mswati, what happened
 Gunchwana, hawu akakwati
 the Gunchwana, he doesn't know
 kubulala bantfu yena
 how to kill people. killing people
 kubulala bantfu angati
 with no reason
 kutsi boneni, kubambe

0817A

45 *ludzi* 7 The meaning of
this word is not clear but
in the Swazi context *ludzi*
means a page-boy. The
informant *msise* *sigulu*
and *iswath*, it is therefore
likely that he means *ludzi*
a page-boy.

46 *Mafaha* 7 See glossary

47 *Maholane* 7 it is King Sobhuza
libutfo born between
the years 1924 - 1929

48 *qhu!* 7 *onomatopoeia*

49 *guya* 7 See glossary